



Library and Archives
Canada

Bibliothèque et Archives
Canada

Canada

Inventory of Romanization Tools

Standards
Intellectual Management Office
Library and Archives Canada

Ottawa 2006

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Amharic	Ethiopic	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1967 UNGEEN 1967 (I/17). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_am.pdf
Arabic	Arabic	ALA-LC 1997	ISO 233:1984. Transliteration of Arabic characters into Latin characters NLC COPIES: NL Stacks - TA368 I58 fol. no. 00233 1984 E NL Stacks - TA368 I58 fol. no. 00233 1984 E - Copy 2 ISO 233-2:1993. Transliteration of Arabic characters into Latin characters -- Part 2: Arabic language -- Simplified transliteration	BGN/PCGN 1956 BS 4280:1968. Transliteration of Arabic characters DMG 1936 DIN-31635, 1982 I.G.N. System 1973 (also called Variant B of the Amended Beirut System) Lebanon national system 1963 Morocco national system 1932 Royal Jordanian Geographic Centre (RJGC) System Survey of Egypt System (SES) UNGEEN 1972 (II/8). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ar.pdf Update, April 2004: http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf
Armenian	Armenian	ALA-LC 1997	ISO 9985:1996. Transliteration of Armenian characters into Latin characters	BGN/PCGN 1981 Hübschmann-Meillet.
Assamese	Bengali	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	Hunterian System UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_as.pdf

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Azerbaijani	Arabic, Cyrillic <u>Note:</u> Since 1991 a new Roman alphabet has been officially decreed for the Azerbaijani language that was formerly written in the Cyrillic alphabet.	ALA-LC 1997	ISO 233:1984. Transliteration of Arabic characters into Latin characters. NLC COPIES: NL Stacks - TA368 I58 fol. no. 00233 1984 E NL Stacks - TA368 I58 fol. no. 00233 1984 E - Copy 2 ISO 233-2:1993. Transliteration of Arabic characters into Latin characters -- Part 2: Arabic language -- Simplified transliteration ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters -- Slavic and non-Slavic languages	
Balinese	Balinese	ALA-LC 1997		
Batak	Batak	LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Batak</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 2001 (92), pp 47-48.		
Belarusian, Belorussian, Byelorussian	Cyrillic	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters -- Slavic and non-Slavic languages	Belorussian National System of Romanization, 2000 BGN/PCGN 1979
Bengali	Bengali	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	Hunterian System UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_bn.pdf
Blackfoot (Pikani)	Canadian Aboriginal Syllabics	Blackfoot syllabary http://www.omniglot.com/writing/blackfoot.htm		

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Bulgarian	Cyrillic	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters -- Slavic and non-Slavic languages	BGN/PCGN 1952 Streamlined System (1995) UNGEEN 1977 (III/10). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_bg.pdf
Burmese	Burmese	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1970
Carrier (Dakelh)	Canadian Aboriginal Syllabics	Carrier syllabary (Déné syllabics) http://www.omniglot.com/writing/carrier.htm		
Cherokee	Cherokee	LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Cherokee. In Cataloging Service Bulletin.</i> ISSN 0160-8029. Winter 2001 (92), pp 49.		
Chinese	Chinese	ALA-LC 1997* *Updates: LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Library of Congress will convert to Pinyin for Romanization of Chinese. In Cataloging Service Bulletin.</i> ISSN 0160-8029. Winter 1998 (79), pp 38-39. LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Proposed Changes in Chinese Romanization Guidelines. In Cataloging Service Bulletin.</i> ISSN 0160-8029. Winter 2002 (95), pp 39-41.	ISO 7098:1991. Romanization of Chinese NLC COPIES: NL Stacks - TA368 I58 fol. no. 7098 1991 E	BGN/PCGN 1979 BS 7014:1989. Guide to the romanization of Chinese EFEO Hanyu Pinyin 1958 (Mainland China) Tongyong Pinyin 2000 (Taiwan) UNGEEN 1977 (III/8). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_zh.pdf Wade-Giles Yale
Church Slavic	Cyrillic	ALA-LC 1997		BS 2979:1958. Transliteration of Cyrillic and Greek characters NLC COPIES: NL Stacks - TA368 B75 fol. BSI no. 0053 - LAC copy: Declared lost.

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Cree (Nehiyaw)	Canadian Aboriginal Syllabics	Cree syllabary http://www.omniglot.com/writing/cree.htm		
Divehi	Thaana	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1988 Maldives national system 1987
Dzongkha	Dzongkha			Bhutan national system 1997
Georgian	Georgian	ALA-LC 1997	ISO 9984:1996. Transliteration of Georgian characters into Latin characters	BGN/PCGN 1981 National System of Romanization, 2002
Greek	Greek	ALA-LC 1997	ISO 843:1997. Conversion of Greek characters into Latin characters	BGN/PCGN 1962 BS 2979:1958. Transliteration of Cyrillic and Greek characters NLC COPIES: NL Stacks - TA368 B75 fol. BSI no. 0053 - LAC copy: Declared lost. UNGEEN 1987 (V/19). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_el.pdf
Gujarati	Gujarati	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_gu.pdf
Hebrew	Hebrew	ALA-LC 1997	ISO 259:1984. Transliteration of Hebrew characters into Latin characters NLC COPIES: NL Stacks - TA368 I58 fol. no. 00259 1984 E NL Stacks - TA368 I58 fol. no. 00259 1984 E - Copy 2 ISO 259-2:1994. Transliteration of Hebrew characters into Latin characters - - Part 2: Simplified transliteration	UNGEEN 1977 (III/13). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_he.pdf

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Hindi	Devanagari	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	Hunterian system UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_hi.pdf
Inuktitut	Canadian Aboriginal Syllabics	LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Inuktitut</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 2000 (87), pp 35-36.		Inuktitut syllabary http://www.omniglot.com/writing/inuktitut.htm
Japanese	Sino-Japanese (Hiragana, Katakana & Kanji)	ALA-LC 1997* *Update: LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Japanese</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Spring 2003 (100), pp 84.	ISO 3602:1989. Romanization of Japanese (kana script) NLC COPIES: NL Stacks - TA368 I58 fol. no. 3602 1989 E	BS 4812:1972. Specification for the romanization of Japanese Modified Hepburn Romanization System JSL Kunrei-shiki 1954 Nihon-shiki
Javanese, Sudanese and Madurese	Javanese	ALA-LC 1997		
Kannada	Kannada	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_kn.pdf
Kashmiri	Perso-Arabic	ALA-LC 1997		
Khmer	Khmer	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1972 UNGEEN 1972 (II/10). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_km.pdf Update, April 2004: http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Korean	Korean	ALA-LC 1997 uses McCune-Reischauer, 1939	ISO/TR 11941:1996. Transliteration of Korean script into Latin characters	PD 6505:1982. Guide to the romanization of Korean National system of the Democratic People's Republic of Korea 1992 National system of the Republic of Korea 2000 Yale
Kurdish	Arabic, Cyrillic, Hawar	ALA-LC 1997		
Ladino	Ladino	ALA-LC 1997		
Lao	Lao, Tham	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1966
Lepcha	Lepcha (Róng)	ALA-LC 1997		
Limbu	Limbu (Kirat-Sirijonga)	ALA-LC 1997		
Macedonian	Cyrillic	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters -- Slavic and non-Slavic languages	BGN/PCGN 1981 UNGEGN 1977 (III/11). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mk.pdf
Malay	Jawi-Arabic	ALA-LC 1997		
Malayalam	Malayalam	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ml.pdf
Marathi	Devanagari	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	Hunterian System UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mr.pdf

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Mongolian	Cyrillic		ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters -- Slavic and non-Slavic languages	BGN/PCGN 1981
	Mongolian	ALA-LC 1997		UNGEEN 1977 (III/8). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mnc.pdf
Moplah	Arabic	ALA-LC 1997		
Naskapi	Canadian Aboriginal Syllabics	CAS syllabary http://www.omniglot.com/writing/ucas.htm		
Ojibwe (Anishinaabe, Ojibwa, Chippewa, Chipewyan)	Canadian Aboriginal Syllabics	Ojibwe syllabary http://www.omniglot.com/writing/ojibwa.htm		
Oriya	Oriya	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	Hunterian System UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_or.pdf
Ottoman Turkish	Arabic	ALA-LC 1997		BIRNBAUM, Eleazar. <i>The transliteration of Ottoman Turkish for library and general purposes: Ottoman Turkish translation scheme</i> . Reprinted from <i>Journal of the American Oriental Society</i> , v. 87, no.2, April-June, 1967. NLC COPIES: NL Stacks - PL138 B5 fol.
Pali	Various including Bengali, Burmese, Devanagari, Sinhalese, Thai	ALA-LC 1997		
Panjabi / Punjabi	Gurmukhi	ALA-LC 1997		Hunterian System UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_pa.pdf
Pashto / Pushto	Perso-Arabic	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1968

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Persian / Farsi	Perso-Arabic	ALA-LC 1997	ISO 233-3:1999. Transliteration of Arabic characters into Latin characters – Part 3: Persian language – Simplified transliteration	BGN/PCGN 1958 DMG UNGEGN 1967 (I/13). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_fa.pdf
Russian	Cyrillic	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non-Slavic languages	BGN/PCGN 1947 BS 2979:1958. Transliteration of Cyrillic and Greek characters NLC COPIES: NL Stacks - TA368 B75 fol. BSI no. 0053 - LAC copy: Declared lost. GOST 16876-71 UNGEGN 1987(V/18). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ru.pdf
Sanskrit and Prakrit	Devanagari	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	IAST 1912
Santali	Santali (or Ol Cemet')	ALA-LC 1997		
Serbian	Cyrillic	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non-Slavic languages	UNGEGN 1977 (III/11). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_sr.pdf Update, April 2004: http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf
Sindhi	Arabic	ALA-LC 1997		
Sinhalese	Sinhalese	ALA-LC 1997		
Slavey, South Slavey	Canadian Aboriginal Syllabics	CAS syllabary http://www.omniglot.com/writing/ucas.htm		

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Tamil	Tamil	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	Hunterian System UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ta.pdf
Telugu	Telugu	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin characters	Hunterian System UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_te.pdf
Thai	Thai	ALA-LC 1997	ISO 11940:1998. Transliteration of Thai ISO/PRF 11940-2. Transliteration of Thai characters into Latin characters – Part 2: Simplified transcription of Thai language	BGN/PCGN 1970 Royal Thai General System of Transcription (RTGS) UNGEEN 2002 (VIII/13). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_th.pdf Update, April 2004: http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf
Tibetan	Tibetan	ALA-LC 1997		UNGEEN 1977 (III/8). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_bo.pdf
Tigrinya	Ethiopic	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1994
Uighur / Uyghur	Perso-Arabic	ALA-LC 1997		UNGEEN 1977 (III/8). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ug.pdf
Ukrainian	Cyrillic	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters -- Slavic and non-Slavic languages	BGN/PCGN 1965 National System of Romanization, 1996
Urdu	Perso-Arabic	ALA-LC 1997		Hunterian System UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ur.pdf

Language	Script	Romanization system for an English catalogue	Romanization system for a French catalogue	Alternate Romanization system
Yiddish	Hebrew	<p>ALA-LC 1997*</p> <p>*Updates: LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Proposed Changes in Romanization of Forenames of Hebrew or Aramaic derivation in Yiddish Contexts. In Cataloging Service Bulletin.</i> ISSN 0160-8029. Winter 2001 (91), pp 35-38.</p> <p>LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Change in Romanization practice for Yiddish Forenames. In Cataloging Service Bulletin.</i> ISSN 0160-8029. Winter 2003 (99), pp 73-77.</p> <p>LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Change in Yiddish Romanization Practice. In Cataloging Service Bulletin.</i> ISSN 0160-8029. Fall 2003 (102), pp 58-59.</p>	<p>ISO 259:1984. Transliteration of Hebrew characters into Latin characters NLC COPIES: NL Stacks - TA368 I58 fol. no. 00259 1984 E NL Stacks - TA368 I58 fol. no. 00259 1984 E - Copy 2</p> <p>ISO 259-2:1994. Transliteration of Hebrew characters into Latin characters - - Part 2: Simplified transliteration</p>	YIVO 1968

Abbreviations

BGN/PCGN:	United States Board on Geographic Names / Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use
BS:	British Standards Institute
DIN:	Deutsches Institut für Normung = German Institute for Standardization
DMG:	Deutsche Morgenländische Gesellschaft = German Oriental Society
EFEO:	École française d'Extrême-Orient
GOST:	State Standardization System (maintained by the Euro-Asian Council for Standardization, Metrology and Certification)
IAST:	International Alphabet of Sanskrit Transliteration
ISO:	International Organization for Standardization = Organisation internationale de normalisation
UNGEGN:	United Nations Group of Experts on Geographical Names = Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques
YIVO:	Yidisher Visnshaftlekher Institut = Institute for Jewish Research

Sources

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE DES LANGUES ET CIVILISATIONS. *Normes de Romanisation utilisées dans le catalogue de la BULAC*, version du 1^{er} septembre 2005, corrigée le 21 décembre 2005. Available from: http://www.bulac.fr/3_catalogue/fr/norme_romanisation.doc

LIBRARY OF CONGRESS, Cataloging Policy and Support Office. *ALA-LC Romanization Tables: Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts*, 1997 edition [online]. 17 June 2004 [cited 29 May 2006]. Available from: <http://www.loc.gov/catdir/cpso/roman.html>.

Ethnologue: Languages of the World home page [online]. SIL International, c2006 [cited 29 May 2006]. Available from: <http://www.ethnologue.com/home.asp>.

Omniglot: Writing systems & languages of the world home page [online]. Simon Ager, c1998-2006 [cited 30 May 2006]. Available from: <http://www.omniglot.com/>.

Transliteration of Non-Roman Scripts home page [online]. Thomas T. Pedersen [cited 30 May 2006]. Available from: <http://transliteration.eki.ee/>.

Wikipedia home page [online]. 26 May 2006; 00:50 [cited 30 May 2006]. Available from: http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page.

UNGEGN (UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES). Working Group on Romanization Systems. *Report on the current status of United Nations Romanization systems for geographical names: list of languages, countries and romanization systems* [online]. Version 2.2, January 2003 [cited 30 May 2006]. Available from: http://www.eki.ee/wgrs/rom1_2.pdf.